

применение и результат действия, номинации, обозначающие военные атрибуты и символы.

Наиболее продуктивными военными номинациями, метафоризированными в политическом дискурсе, являются такие имена существительные и глаголы, как: *war* 'война', *attack* 'атака', *troops* 'десант', *defense* 'оборона', *army* 'армия', *blockade* 'блокада', *soldiers*, *fighters* 'бойцы', *battle-front* 'фронт', *to fight* 'бороться', *to attack* 'наступать'.

Библиографические ссылки

1. Гак В. Г. Метафора в языке и тексте. М. : Наука, 1988. 174 с.
2. Russia v the West: Is this a new Cold War? // BBC [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.bbc.com/news/world-europe-43581449> (date of access: 18.10.2018).
3. Turkey's Erdogan pledges US electronics boycott, gets closer with Russia [Electronic resource] // CNN. Mode of access: <https://edition.cnn.com/2018/08/14/europe/turkey-erdogan-latest-intl/index.html> (Date of access: 18.10.2018).

ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМПАРАТИВНЫХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ

Р. А. Тыщенко

Научный руководитель Т. Л. Кондратенко, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Идиоматическая номинация – это застывшее словосочетание, общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов [2, с. 75]. Зоонимом можно назвать имена различных животных, птиц, а также всех остальных представителей фауны. При включении компонента-зоонима в компаративную номинацию, мы наблюдаем, что в создаваемом образе раскрываются символические характеристики, которые переносятся на объект сравнения.

Одной из целей нашего исследования являлось сравнение компаративных идиоматических номинаций различных языковых культур для дальнейшего выявления общих и отличающихся в них компонентов-зоонимов. Для сравнения были выбраны английский, немецкий, испанский, итальянский, литовский, русский и турецкий языки. Номинации, на которые был направлен фокус исследования, выбирались следующим образом: носителей каждого из языков просили назвать две, по их мнению, часто употребляемые компаративные идиомы с компонентом-

зоонимом в их родной языковой среде. После этого им были представлены номинации, выбранные представителями других языков, и поставлена задача назвать вариацию данной идиомы в их родном языке, если таковая имеется.

Фразеологические ряды, полученные в ходе исследования, можно классифицировать по трем группам:

1. Идентичный фразеологический ряд – ряд, в котором номинации каждого из исследуемых языков содержали в себе идентичный компонент-зооним (*«быть хитрым как лиса», «быть невинным как барашек», «ссориться как кошка с собакой», «быть свободным как птица»*).

Рассмотрим данный фразеологический ряд подробнее на примере номинации *«быть невинным как барашек»*. С давних времен ягнята часто представляли в образе жертвы во время различных посвященных Богу церемониях. Как в Библии, являющейся священной книгой для шести из семи языковых сред, которые были задействованы в исследовании, так и в Коране – мусульманской священной книге, можно найти историю о жертвоприношении Исаака, в которой имеет место убийство барана. Известно, что приносить в жертву нужно безгрешное, невинное создание – таковым и был показан барашек в этих сказаниях. Поэтому в будущем ягнята, барашки и овцы выступали в качестве эдаких безобидных и невинных существ. Позже эти ассоциации укрепились посредством популярных басен, сказок и т.д.

2. Семи-идентичный фразеологический ряд – это ряд, в котором по меньшей степени половина исследуемых номинаций содержат идентичный компонент-зооним (*«быть немым как рыба», «иметь зрение как у орла», «быть медленным как черепаха», «быть тихим как мышка», «быть голодным как волк»*).

Рассмотрим данный фразеологический ряд подробнее на примере номинации *«быть немым как рыба»*. Используя данную идиому, мы утверждаем, что человек способен не взболтнуть лишнего, держать язык за зубами, не раскрывать чужой секрет, словно стать немым. На первый взгляд может показаться, что единственный представитель фауны, с которым может ассоциироваться немота, – рыба. Однако в нашем исследовании компонент-зооним *«рыба»* нашелся лишь в пяти языках: немецком, испанском, итальянском, русском и литовском. В турецком языке отсутствует какая-либо идиома для описания ранее указанных человеческих качеств. В английском же варианте данной идиомы акцент поставлен не на то, что человек словно становится немым, а на то, что он будет просто неразговорчивым, или лучше сказать «закрытым». Идиома *«as dumb/close as an oyster»* может быть дословно переведена следующим образом – *«быть немым/закрытым как устрица»*. Данная

номинация указывает на то, что, когда речь пойдет о какой-либо информации, которую человек обещал не разглашать, он будет закрытым, изолированным словно устрица в своем панцире, и ничего лишнего не скажет.

3. Отличный фразеологический ряд – это ряд, в котором по меньшей степени половина исследуемых номинаций содержат отличный друг от друга компонент-«зооним» (*«работать как...», «быть бешеным как...», «быть быстрым как...», «спать как...», «уставиться как...»*).

Рассмотрим фразеологический ряд со структурным элементом *«спать»*. Полученные в ходе исследования идиомы описывают крепко спящего человека. Однако на этом, на первый взгляд, все их общие признаки и заканчиваются, так как каждая языковая среда использовала свой, отличный от других сред компаративный компонент, причем им не всегда являлся зооним.

Например, в немецком языке крепко спящие люди *«спят как камень»*. Такое же сравнение можно найти в английском языке, наравне со *«спящим как младенец»* или *«спящим как бревно»* человеком. Считается, что сопоставление человека с камнем или же бревном ссылается на полную неподвижность этих предметов, словно человек спит настолько крепко, что его и с места не сдвинуть. Такое же сопоставление можно найти в русской вариации *«спать как убитый»*, однако с другим компаративным компонентом. Также в русском языке присутствует идиома *«спать как пожарная лошадь»*, которая в наше время употребляется крайне редко. Номинация ссылается на времена, когда еще не было автотранспорта и пожарникам приходилось добираться до пункта назначения на лошадях. Животным приходилось крайне нелегко, ведь им приходилось тащить не только пожарников, но и тяжелые емкости с водой, а потом практически жариться возле бушующего пожара. Эта работа выматывала их настолько сильно, что после смены лошади отсыпались очень долго, а сон их был крайне крепким.

Литовская идиома *«спать как медведь»* ссылается на долгую и крепкую зимнюю спячку у медведей. Похожая ситуация и с итальянской номинацией *«спать как сурок»*, ведь сурки способны впадать в спячку до 5 месяцев. Турецкий компонент-зооним *«як»* опирается на неактивный образ жизни парнокопытного, который большую часть времени спит, или просто неподвижно лежит. В испанском языке крепкий сон ассоциируется с коалой, которая спит от 18 до 22 часов в сутки.

Несмотря на то, что наличие каждого из вышеперечисленных компонентов может быть рационально объяснено и обосновано, некоторые примеры зоонимов в составе исследуемых иноязычных идиоматических номинаций звучат непривычно, а иногда и неразумно. Переводя подоб-

ные номинации, следует помнить о принципе, определяющем стратегию переводчика, о котором писал В. Н. Комиссаров. Он говорил, что каждый переводчик должен стремиться к тому, чтобы «перевод звучал так, как его бы написал автор оригинала, если бы он писал на ПЯ» [1, с. 199]. Безусловно, услышав идиомы «*быстрый как гепард*», «*голодный как медведь*», «*медленный как улитка*», реципиент поймет, что пытался донести до него автор, однако сообщение не будет звучать естественно, непринужденно, а вследствие этого и все сообщение, частью которого была данная номинация, будет частично искажено, а прагматический потенциал упущен.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
2. Слепович В. С. Курс перевода. Мн. : ТетраСистемс. 2004. 320 с.